



Květen 2015

I v tomto jarním období pokračuje projekt TransStar Europa s novými aktivitami

V tomto newsletteru naleznete:

**Překladatelské dílny v Praze – O hledání a nalézání slov**

**Setkání TransStar červen 2015**

**Překladatelské dny v Kyjevě**

### **Překladatelské dílny v Praze – O hledání a nalézání slov**

Po událostech v Krakově, Stuttgartu a Ljublaně se překladatelské kolečko stáčí ku Praze. Od 4. do 6. června se budou na různých místech v Praze konat diskuze, čtení, koncerty, interakce a prezentace k tématům literárního překladu, které chtějí vzbudit zájem také u široké veřejnosti.

V debatě s názvem **Förderpotential Ost-Mitteleuropa (Podporovaný potenciál - Středovýchodní Evropa)** se 4. června na půdě Německého Velvyslanectví v Praze prostřídají zástupci podporujících institucí s podporovanými (Goethe Institut, Rakouské kulturní fórum, Německo-český fond budoucnosti, Pražský literární dům autorů německého jazyka, DAAD). Námětem jim budou politika a koncepce kulturního zprostředkovávání, akademická výměna, literární zprostředkovávání a podpora překládání. **Jindřich Mann** bude číst a diskutovat o svém vztahu k Praze a její plurikulturní historii. Pražská studentská divadelní skupina **Karlstruppe** uvede v Baráčnické rychtě svou montáž z textů klasiků pražské německé literatury s názvem **Kafka auf Kur** a československá skupina **Wunder Bar Band** představí zhudebnění Steppenwolfa od Hermanna Hesse.

Odpoledne 5. června se koná na půdě Filozofické fakulty Univerzity Karlovy paralelně více akcí najednou. Jako **Revoluzzer und Besservisser** (voln. překlad **revolucionář a vševědec**) se prostřídají **Matthias Jacob** a **Jurko Prochasko** s účastníky svých překladatelských dílen o generačních a historických aspektech v překládání. **Olaf Kühn** und **Sława Lisiecka** ukáží s účastníky jejich překladatelských dílen **Dinge, die es hier nicht gibt (Věci, které zde nejsou)**: případy a rébusy, především pro překlad z němčiny do polštiny a naopak. Ve studentském klubu Celetná se nakonec setkáme s **Janem Faktorem**, který bude číst ze svého románu *Georgs Sorgen um die Vergangenheit* a s **Radovanem Charvát**em, překladatelem tohoto románu do češtiny, který bude mluvit o překladatelském procesu. Řeč s nimi bude o mimořádné překladatelské konstelaci, konstelaci mezi dvěma českými rodilými mluvčími.

V pražském Goethe Institutu promluví odpoledne 6. června **Zsuzanna Gahse** se svými překladatelkami Olhou Drachuk a Karolinou Matuszewskou o **cestách po Evropě** - o vlastních životních zkušenostech a literárních proměnách. Program uzavře večer plný **TransSlamu?!** se scénickým čtením německo-českých a česko-německých překladů. Tyto texty budou ve

studentském klubu Celetná čteny účastníky překladatelských dílen projektu TransStar Europa s improvizovaným hudebním intermezem.

### Setkání TransStar červen 2015

Společně s překladatelskými dílnami se v Praze koná druhé setkání všech účastníků evropského projektu TransStar Europa. Účastníci získají základní školení v oblasti počítačového překladu od **Tomáše Svobody**, vymění si poznatky o překladu akustické dimenze v poezii s **Pavlem Novotným** a **Katerynou Stetsevych** budou uvedeni do projektového managementu. **Andy Jelčič** představí výhody a rizika života na „volné noze“ v oblasti literárního překladu, **Małgorzata Róžańska** a **Stefanie Stegmann** povedou seminář k organizovanému managementu a k vytváření programu.

### 1. Kyjevský překladatelský festival

Od 12. do 14. června 2015 se v Kyjevě koná 1. Překladatelský festival na Ukrajině. V rámci tohoto překladatelského festivalu se projekt TransStar Europa zúčastní se dvěma akcemi.

13. června bude **Maria Ivanytska** prezentovat svou knihu *Die Persönlichkeit des Übersetzers in den deutsch-ukrainischen Literaturbeziehungen*, ve které autorka tematizuje roli překladatelů v historii německo-ukrajinských kulturních kontaktů od počátku 20. století do dnes.

V ten samý den se bude německo-ukrajinská skupina zabývat ještě lyrikou: na akci zvané *Odysee des Übersetzers zwischen Form und Inhalt* budou **Yuliya Mykytyuk**, **Valentyna Bilokrynytska** a **Mykola Lipisivitskij** diskutovat s **Markem Belorusezem** o podnětech lyrického překladu na příkladu básně od Raoula Schrotta.

Kdo ještě neviděl fascinující obrázky projektu **Camera Obscura – Orte des Übersetzens (Camera Obscura – místa překladu)** a zdržuje se od 13. do 14. června v Kyjevě, má šanci si je během překladatelského festivalu prohlédnout.

Další informace ohledně překladu, projektu TransStar a překladatelských dílnách naleznete zde: <http://transstar-europa.com>.



Podporováno EU  
Program pro  
celoživotní vzdělávání